

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.137.toc>

Pages v–vi of

Textual and Contextual Voices of Translation

**Edited by Cecilia Alvstad, Annjo K. Greenall, Hanne Jansen
and Kristiina Taivalkoski-Shilov**

[Benjamins Translation Library, 137] 2017. vi, 268 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

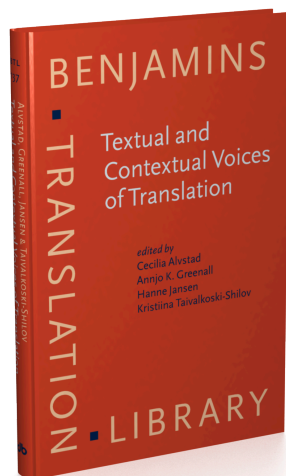


Table of contents

Part I. Opening the field

- Introduction: Textual and contextual voices of translation 3
*Cecilia Alvstad, Annjo K. Greenall, Hanne Jansen &
Kristiina Taivalkoski-Shilov*

Part II. Charting the field

- The Scandinavian singer-translator's multisemiotic voice as performance 21
Annjo K. Greenall
- Translators, editors, publishers, and critics: Multiple translatorship in the public sphere 39
Kristina Solum
- The making of a bestseller-in-translation: Cecilia Samartin as the voice of Cuba 61
Idun Heir Senstad
- Contextual factors when reading a translated academic text: The effect of paratextual voices and academic background 81
Kristiina Taivalkoski-Shilov & Maarit Koponen
- When poets translate poetry: Authorship, ownership, and translatorship 101
Christian Refsum
- Translators in search of originals 119
Susan Bassnett

Part III. Traveling the field

- Unraveling multiple translatorship through an e-mail correspondence: Who is having a say? 133
Hanne Jansen
- Silenced in translation: The voice of Manolito Gafotas 159
Jeroen Vandaele
- The voice of the implied author in the first Norwegian translation of Simone de Beauvoir's *Le deuxième sexe* 181
Ida Hove Solberg

Three voices or one? On reviews of the Scandinavian translations of Nadine Gordimer's <i>Get a Life</i> <i>Christina Gullin</i>	201
The voices of Cieza de León in English: Notes on <i>el nefando pecado de la sodomía</i> in translation and in US academia <i>Roberto A. Valdeón</i>	223
References	241
Index	263